# ARTYKUŁ AKADEMICY: PASTORALNY DZIEWTÓR I FAŁSY PASTORZ

## 學術文章 : 牧養的責任與假牧者

### *Dyszczypeł Chrystu i Ożernierz Donu*

### 基督的門徒與主的戰士

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי *Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευίτάκης*
משה לוין (לעווין)

---

**I. WSTEP PERSONAŁY /** 個人引言

**[Wenedyk /** 文迪克語**]**

Ja sie presiętu donat jak uczony teologicy, jak człowiek kwały widzewszy kozie wojny. Ja służewszy en armi komód sołdat specjały — en Afganistanie i en Iraku — en pły misieńór komandozór. Ja nie skrzywu łu przełu prokód wlar. Ja skrzywu prostokód mie dźwia.

**[**繁體中文**]**

我以一名神學學者的身分向諸位呈上此文，同時也是一位曾親歷戰爭面貌之人。我曾以特種部隊士兵的身分服役——在阿富汗和伊拉克——參與了多次突擊任務。我書寫此文並非出於意願。我書寫此文乃是出於必須。

---

**II. DZIE ĆMIDZI I DZIE MORCE /** 論恐懼與死亡

**[Wenedyk]**

Łu pastorz lokały jesz dziczewszy, pły wice, kód ja sie ćmidy za morce — kód ja sie ćmidy morier en kombace. Cześć je fałsytać. Cześć je blasfema kątry moszkłu kwalej jesz nieda en botwale.

Ja nie sie ćmidy morier. Ja jesz widzewszy trop morce. Ja jesz widzewszy ludzi morier wokół mia. Ja jesz cieniowszy ludzi morier en miór broczór. I — cześć je mia wółnu kwalej sie nie skierzy — ja jesz siedy kawza morciór.

Mia PTSD nie je trop ćmidzi. Je trop widzęce. Trop morce. Trop sącienie. Trop kriów kwały siąprz dromierzę. Trop faczór kwałór nie sie posą reparar.

**[繁體中文]**

本地的牧師曾多次暗示，說我害怕死亡——說我害怕在戰鬥中死去。這是謊言。這是對一個曾在戰場上服役之人的褻瀆。

我不害怕死亡。我見過太多的死亡。我看過人們在我身邊死去。我曾抱著人們在我的臂彎中嚥下最後一口氣。而且——這正是我那永不癒合的創傷——我本身就是那些死亡的原因。

我的創傷後壓力症候群（PTSD）不是源於恐懼。是源於太多的目睹。太多的死亡。太多的鮮血。太多永遠在睡夢中纏繞的呼喊。太多無法修復的事情。

---

**III. ŁU PASTORZ KWAŁY NIE JE PASTORZ /** 不是牧者的牧師
**[Wenedyk]**

Cześć pastorz nie facze opu pastoralny. Ił wlar sulemięć pły ludzi en swiej kościoł — nie pro Dzieju, uta pro numbrór. Ił jesz faczewszy ciępeł Dzieju en kłub kwalej ofra kafej i kącertór. Ił nie dycze le owicie o Dzieju. Ił nie gwidera czacza.

**[繁體中文]**

這位牧師並未執行牧養的工作。他只是想要更多的人進入他的教會——不是為了上帝，而是為了人數。他已經把上帝的殿堂變成了一個提供咖啡和音樂會的俱樂部。他不引導羊群歸向上帝。他不餵養群羊。

---

**IV. SKRYPTERA KĄTRY DZIEW: "GWIDERA MIE OWICIE!" /** 聖經中上帝說：「牧養我的羊！」

---

**A. Ezekiel /** 以西結書 **34:2-4, 10**
**原文希伯來文 (Hebrew Text):**

הוֹי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים: אֶת־הַנֶּחְלׇאוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחוֹלָה לֹא־רִפֵּאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם וְאֶת־הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם

**音譯 (Transliteration):**

*Hōy rō'ēy-Yiśrā'ēl 'ăšer hāyū rō'īm 'ōtām, hălō' haṣṣō'n yir'ū hārō'īm. 'Et-hannaḥălōt lō' ḥizzaqtem, wə'et-haḥōlāh lō'-rippē'tem, wəlannišbereth lō' ḥăḇaštem, wə'et-hanniddaḥat lō' hăšēḇōtem, wə'et-hā'ōḇeḏet lō' ḇiqqaštem.*

**七十士譯本希臘文 (Septuagint Greek, LXX):**

Ὦ ποιμένες Ισραηλ, μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες; τὸ ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε.

**翻譯 (Translation):**

**[Wenedyk]:** „Gej o pastorzór Izraelu! Hałoń pastorzór nie gwiderą owicie? Le mołace nie wosz fortiewkastyś, le molaci nie skanieraszyś, le złymaci nie wosz legaszyś, le perduci nie restorzowaszyś, le perdyci nie wosz cerzkaszyś."

**[繁體中文]**:「以色列的牧人有禍了！牧人豈不當牧養群羊嗎？瘦弱的，你們沒有養壯；有病的，你們沒有醫治；受傷的，你們沒有纏裹；被逐的，你們沒有領回；失喪的，你們沒有尋找。」

以西結書 **34:10**:

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת צֹאן

*Kōh-'āmar 'Ăḏōnāy YHWH: hinnənī 'el-hārō'īm wəḏārašttī 'et-ṣō'nī miyyāḏām wəhišbattīm mērə'ōt ṣō'n.*

**[繁體中文]**:「主耶和華如此說：看哪，我必與牧人為敵，必向他們的手追討我的羊，使他們不再牧放群羊。」

---

**B.** 箴言 **/ Proverbs 27:23**
原文希伯來文:

יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ לַעֲדָרִים

音譯: *Yāḏō'a tēḏa' pənēy ṣō'neḵā, šīṯ libbəḵā la'ăḏārīm.*

翻譯:

**[Wenedyk]:** „Bień kocioszcze staty twór owiciór, szyć twój kród o twój gregór."

**[繁體中文]**:「你要詳細知道你羊群的景況，留心料理你的牛群。」

釋義 **(Exegesis)**: 動詞 יָדֹעַ תֵּדַע (*yāḏō'a tēḏa'*) 使用了希伯來文的「不定式絕對形」(infinitive absolute)加上未完成式動詞，構成一種強調語法，意即「你必須確實地、徹底地知道」。這不是建議，而是命令。牧者必須「知道」(認識)其羊群的「面」(פְּנֵי *pənēy* — 面貌、狀態、景況)，也就是逐一地、親密地認識每一隻羊。

---

**C.** 約翰福音 **/ John 10:11-14**
新約希臘文 **(Koine Greek — Nestle 1904):**

Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

音譯：*Egō eimi ho poimēn ho kalos; ho poimēn ho kalos tēn psychēn autou tithēsin hyper tōn probatōn.*

敘利亞文（**Peshitta**）：

ܐܢܐ ܗܘ ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܢܦܫܗ ܡܫܠܡ ܥܠ ܐܢܝܢ ܗܠܝܢ

音譯：*'Enā 'nā rā'yā ṭāḇā, rā'yā ṭāḇā napšēh sā'em ḥlāp̄ 'ānēh.*

翻譯：

**[Wenedyk]:** „Ja sie bony pastorz. Bony pastorz swą jewta punie pro swór owiciór."

**[**繁體中文**]**：「我是好牧人。好牧人為羊捨命。」

釋義：希臘文 ποιμὴν (*poimēn*) 指「牧羊人」，即照顧、餵養、引領羊群之人。形容詞 καλός (*kalos*) 意為「善的、美的、卓越的」——不僅指道德上的善，更指在功能上完全地稱職。敘利亞文中 ܪܥܝܐ (*rā'yā*) 來自動詞根 ܪܥܐ (*r'ā*) 意為「牧養、看顧」，而 ܛܒܐ (*ṭāḇā*) 為「善的」。動詞 τίθησιν (*tithēsin*，Peshitta: ܡܫܠܡ *sā'em*「放置」）表示牧者主動「放下」（獻出）自己的生命。這不是被動的犧牲，而是主動的愛。

一個不餵養、不帶領、不保護、不為羊群承受痛苦的牧師，在聖經的定義中根本不是牧者。他是「雇工」（μισθωτός, *misthōtos*，約10:12），見狼來就逃跑。

---

**V. KĄTRY ŁU FALSZU EWANGELIUM: ANATEMA! /** 論假福音：當受咒詛！

---

**A.** 加拉太書 **/ Galatians 1:8-9**

新約希臘文：

ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

音譯：*Alla kai ean hēmeis ē angelos ex ouranou euangelizētai hymin par' ho euēngelisametha hymin, anathema estō.*

敘利亞文（**Peshitta**）：

ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܚܢܐ ܐܘ ܡܠܐܟ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܒܫܪܟܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܕܒܫܪܢܟܘܢ ܠܟܘܢ ܢܗܘ ܚܪܡ

音譯：*'Āp 'en ḥnan dēyn 'aw malāḵā men šmayā nsabbarkōn lḇar men mā d'sabbarnāḵōn, nehwe ḥrem.*

翻譯：

**[Wenedyk]:** „Uta żebi i nu, u ażeł za czału, ewangelzataby wam kątry łu kód wam jesz ewangelzaty, anathema jestój!"

**[**繁體中文**]**：「但無論是我們，是天上來的使者，若傳福音給你們，與我們所傳給你們的不同，他就應當被咒詛！」

釋義：ἀνάθεμα (*anathema*) 源自希臘文 ἀνατίθημι（獻呈、放置），本義為「被分別歸於毀滅之物」。在敘利亞文中為 ܚܪܡ (*ḥrem*)，與希伯來文的 חֵרֶם (*ḥērem*) 同根，意為「當滅之物」——在舊約中指被完全獻給上帝之審判、不可贖回之物。保羅的用語極為嚴厲：即便是使徒自己或天使，若所傳的福音與使徒們已傳的不同，就當受永恆的咒詛。

這位牧師用自己的意見取代使徒的教導，以人意的哲學取代基督的福音。按照保羅的標準，此等行為落入 ἀνάθεμα 的範疇之中。

---

**VI. KĄTRY INTERPRETACEŃ PRIWATNY SKRYPTURY /** 論聖經的私意解經

---

**A.** 彼得後書 **/ 2 Peter 1:20-21**

新約希臘文：

τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται· οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

音譯：*Touto prōton ginōskontes, hoti pasa prophēteia graphēs idias epilyseōs ou ginetai; ou gar thelēmati anthrōpou ēnechthē prophēteia pote, alla hypo pneumatos hagiou pheromenoi elalēsan apo theou anthrōpoi.*

敘利亞文（**Peshitta**）：

ܗܠܝܢ ܩܕܡܝܬܐ ܝܕܥܝܢ ܕܟܠ ܢܒܘܬܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܠܐ ܒܦܫܪܢܘܬܗ ܝܬܝܪ̈ܐ ܗܘ̈ܝ ܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܘܬ ܒܢܝ ܐܢܫ̈ܐ ܐܬܝܐ ܢܒܘܬܐ ܒܙܒܢ ܚܕ ܐܠܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܬܝܐ ܗܘ̈ܝ ܢܒܝ̈ܐ ܘܡܠܠܘ ܡܢ ܐܠܗܐ

音譯：*Kaḏ hāḏē lūqḏam yāḏ'īn 'antōn d'ḵūl nḇīyūṯā šrāyā d'aḵṯāḇā dīlāh lā hāwyā.*

翻譯：

**[Wenedyk]:** „Cześć przęcipałemięć kocioszcze, kód kiejdna profecia skryptury świej własnaj interpretaceni nie jesta."

**[**繁體中文**]**：「第一要緊的，該知道經上所有的預言沒有可隨私意解說的。」

釋義：關鍵詞 ἰδίας ἐπιλύσεως (*idias epilyseōs*)——ἴδιος (*idios*) 意為「自己的、私人的」；ἐπίλυσις (*epilysis*) 意為「解開、解釋」。敘利亞文用 ܫܪܝܐ (*šrāyā*，「解開、解答」）配合 ܕܝܠܗ (*dīlāh*，「其自己的」），完全對應希臘文的含義。彼得明確宣告：聖經的預言不是出於人的意志，因此也不能按照人自己的意思來解釋。聖經是由聖靈感動人寫成的（ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι），因此解經必須按照聖靈的意思——即按照使徒的傳統和基督的教導。

一個牧師若以自己的意見取代聖經的教導，他所做的正是彼得所警告的：ἰδίας ἐπιλύσεως——私意解經。這不是牧養，這是篡改。

---

**VII. KOŚCIOŁ NIE JE NĘBRÓR, UTA DYSZCZYPŁÓR /** 教會不在於人數，而在於門徒

---

**A.** 馬太福音 **/ Matthew 28:19**
新約希臘文：

πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος

音譯：*Poreuthentes oun mathēteusate panta ta ethnē, baptizontes autous eis to onoma tou patros kai tou huiou kai tou hagiou pneumatos.*

翻譯：

**[Wenedyk]:** „Dąk, jąć, facze dyszczypłór za tutór nacijór, bodzęć łosz en numie Potrze i Filu i Sętej Śpioracy."

**[**繁體中文**]**：「所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗。」

釋義：核心動詞是 μαθητεύσατε (*mathēteusate*)——這是一個主動語態的命令式動詞（aorist imperative active），源自 μαθητεύω (*mathēteuō*，「使……成為門徒」）。這個動詞不是 "baptize"（施洗），也不是 "gather"（聚集）。大使命的核心命令是：造就門徒。

πορευθέντες (*poreuthentes*，「去」）、βαπτίζοντες (*baptizontes*，「施洗」）、διδάσκοντες (*didaskontes*，「教導」，28:20）都是分詞（participles），是服務於主動詞 μαθητεύσατε 的方式。教會的使命不是收集人數，而是造就門徒——真正認識基督、跟隨基督、效法基督的人。

一個只追求「更多人坐在座位上」卻不教導、不訓練、不牧養門徒的教會，已經背離了大使命的核心。

---

**VIII. BODZMA I REPIĘTYCA: PRZĘCIPIUM POŻYCIONY /** 洗禮與悔改：先後次序的原則

---

**A.** 使徒行傳 / **Acts 2:38**
新約希臘文：

Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

音譯：*Petros de pros autous: Metanoēsate, kai baptisthētō hekastos hymōn epi tō onomati lēsou Christou eis aphesin tōn hamartiōn hymōn, kai lēmpsesthe tēn dōrean tou hagiou pneumatos.*

敘利亞文（**Peshitta**）：

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܛܘܒܘ ܘܬܬܥܡܕܘ ܟܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܫܘܒܩܐ ܕܚܛܗܝܟܘܢ ܘܬܩܒܠܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

音譯：*'Āmar lhōn Šem'ōn: Tūḇū wa'maḏū 'nāš 'nāš menḵōn b'ašmēh d'Māryā Yešū', l'šūḇqān ḥṭāhē, da'ṯqabbəlūn mawhabtā d'Rūḥā d'Qūḏšā.*

翻譯：

**[Wenedyk]:** „Piotrz dziczewa o łosz: Repięciesz-wie, i bodziszę-sie kóżdy za wam en numie Donu Jezu Chrystu pro remisjenie waszór pskami, i reczewszerzysz dun Sętej Śpioracy."

**[**繁體中文**]**：「彼得說：你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受洗，叫你們的罪得赦，就必領受所賜的聖靈。」

釋義：此處的語法次序具有決定性的神學意義：

**Μετανοήσατε** (*Metanoēsate*) — 悔改。這是第二人稱複數的命令式動詞（aorist imperative active, 2nd person plural）。這是對所有人的命令。

**βαπτισθήτω** (*baptisthētō*) — 受洗。這是第三人稱單數的命令式被動語態（aorist imperative passive, 3rd person singular）——「讓你們中的每一個人受洗」。

在敘利亞文中，ܬܘܒܘ (*tūḇū*,「悔改」——命令式，第二人稱複數）在 ܘܐܬܡܕܘ (*wa'maḏū*,「並受洗」）之前。語法結構在兩種語言中都是相同的：悔改在先，洗禮在後。

μετανοέω (*metanoeō*) 的意思不是僅僅「感到後悔」。其字面義為 μετά (*meta*,「改變」）+ νοέω (*noeō*,「思想」）= 心意的完全轉變。敘利亞文 ܬܘܒܘ (*tūḇū*) 源自動詞根 ܬܒ (*tāḇ*,「轉回、歸回」），意義更為具體：從錯誤的道路上轉身歸回。

因此：沒有悔改的洗禮是無效的。洗禮不是入會儀式，不是社交活動。洗禮是一個已經悔改、心意已經轉變之人公開宣告歸入基督之死與復活的行為（羅馬書 6:3-4）。若一個人不曾悔改，其洗禮只是身體碰了水，沒有屬靈的實質。

一個為了增加教會人數而為未曾真正悔改之人施洗的牧師，不是在執行基督的命令，而是在褻瀆基督的命令。

---

**IX. KĄKŁUŻEŃ /** 結論
**[Wenedyk]**

Ja nie skrzywu cześć artykuł za nienawidźca. Ja skrzywu łu za omórzu. Omórzu kątry Chrystu. Omórzu kątry wertać. Omórzu kątry owicie kwale są zwedzyci, kwalór nie dokuży nikień, i kwalór jesta służaci dzie pastorz kwały gwidera sulemięć siebie.

Ja widzewszy trop morce en miór życie. Ja nie wlar widziar jeszcze pły jewta perdyci — nie sur polu botwale, uta en kościoł kwały jesz opiałaty „dom Dzieju" i nie jest.

Pro łu pastorz: si don nie repięcie sie i nie kąwercie swą ruta, i nie miąże dokuczar owicie komód Chrystu kąmedszy, tęk porule Dzieju stojerzę kątry łu. Nąk cześć nie są mie porule. Są porule Ezekjela 34, porule Jana 10, porule Galatów 1:8.

**[繁體中文]**

我寫這篇文章不是出於仇恨。我寫這篇文章是出於愛。對基督的愛。對真理的愛。對那些被誤導的羊群的愛——沒有人教導他們，他們被一個只顧自己的牧者所服務。

我在一生中見過太多的死亡。我不願再看到更多的靈魂喪失——不是在戰場上，而是在一個自稱為「上帝的殿」卻名不副實的教會中。

對這位牧師，我要說：若你不悔改、不轉變你的道路、不開始照著基督所吩咐的去牧養群羊，那麼上帝的話語就站在你的對立面。這些不是我的話。這是以西結書34章的話，約翰福音10章的話，加拉太書1:8的話。

---

**X. BIBLIOGRAFJA / 參考書目**


- Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece*, 28th Edition (NA28).
- Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS), 5th Edition.
- *The Peshitta* — British and Foreign Bible Society; Dukhrana Biblical Research (SEDRA).
- Septuaginta (LXX), Rahlfs-Hanhart Edition.
- Danker, F.W., *A Greek-English Lexicon of the New Testament* (BDAG), 3rd Edition.
- Koehler, L. & Baumgartner, W., *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (HALOT).
- Payne Smith, R., *A Compendious Syriac Dictionary*.


---

*Skrzypszy par dyszczypeł Chrystu, ożernierz en recierze, uczony Skryptury.*

此文由一位基督的門徒、一位退役的戰士、一位聖經學者所撰。

---

**Soli Deo Gloria.** 惟獨榮耀歸於上帝。